

Riferimenti ambigui

08/10/2022 07:08:47

FAQ Article Print

Category:	DICO	Votes:	0
State:	public (all)	Result:	0.00 %
Language:	it	Last update:	09:20:38 - 02/14/2022

Keywords

coesione, coerenza, anafora, catafora, coreferenza, lessico, sintassi del periodo, analisi logica, analisi grammaticale, traduzione, tempo verbale

Quesito (public)

Traducevo una frase di un libro in lingua inglese. Questa è la frase originale: "Cheng tried to hide overt function. So one sees that inhaling on posture and exhaling on transition seems to preclude application: this conforms to Cheng's concealing use so that one remained relaxed throughout the form".
Io l'ho tradotta in questo modo: "Cheng ha cercato di nascondere la funzione palese. Quindi si vede che l'inalazione sulla postura e l'espiazione durante la transizione sembrano precludere l'applicazione: questo è conforme all'uso occultante di Cheng in modo che si rimanga rilassati per tutta la forma.
In base a quello che si potrà interpretare, le mie domande sono queste: funzione palese si riferisce alla respirazione? Il verbo use si riferisce all'uso del respiro?
Mi rendo conto sempre più spesso che in tante occasioni per capire quello che una persona scrive si dovrebbe parlare direttamente con l'interessato. A volte tante frasi suonano molto ambigue.

Risposta (public)

L'impossibilità di chiedere spiegazioni allo scrivente è uno dei "difetti" dello scritto. Da questo deriva la necessità di cercare la massima chiarezza nello scritto, per prevenire l'ambiguità.
Nel suo caso, l'espressione overt function sembra riferirsi al meccanismo della respirazione descritto, come da lei ipotizzato. Use, invece, non è un verbo, ma un nome (infatti lei l'ha tradotto l'uso) e va considerato insieme all'aggettivo concealing: concealing use sembra definire un sistema generale all'interno del quale si inserisce anche la tecnica di respirazione descritta (che infatti si conforma a quest'uso, o sistema).
Un piccolo avvertimento sulla traduzione: so that one remained sarebbe 'così che si rimanesse' (non rimanga).
Fabio Ruggiano